

Edward Verrall Lucas

A WANDERER IN FLORENCE

朗朗书房
▼ 家庭书架 ▼

英汉对照



佛罗伦萨的漫游者

A WANDERER
IN FLORENCE

[英] E.V.卢卡斯 著

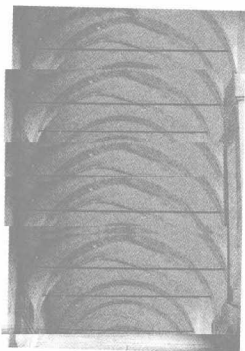
Edward Verrall Lucas

吴佳姝 黄云鹰 译

Edward Verrall Lucas

A WANDERER IN FLORENCE

英汉对照



佛罗伦萨的漫游者

A WANDERER
IN FLORENCE

[英] E.V.卢卡斯 著

Edward Verrall Lucas

吴佳姝 黄云鹰 译

 中国人民大学出版社
· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

佛罗伦萨的漫游者/[英]卢卡斯著;吴佳妹,黄云鹰译.

北京:中国人民大学出版社,2008

(朗朗书房·家庭书架)

ISBN 978-7-300-09488-5

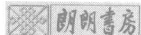
I. 佛…

II. ①卢…②吴…③黄…

III. 艺术评论—英国—文集

IV. J057.12-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 105094 号



朗朗书房·家庭书架

佛罗伦萨的漫游者

[英] E. V. 卢卡斯 著

吴佳妹 黄云鹰 译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	发行热线:010-51502011		
	编辑热线:010-51502036		
网 址	http://www.longlongbook.com (朗朗书房网)		
	http://www.crup.com.cn (人大出版社网)		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	三河市华业印装厂		
规 格	160 mm×230 mm 16 开本	版 次	2008 年 11 月第 1 版
印 张	37 插页 2	印 次	2008 年 11 月第 1 次印刷
字 数	558 000	定 价	46.80 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

出版前言

文明的传承，是在一代代人的精神相濡中不知不觉完成的；一部部好书，就是传承世界文明的一个个使者，通过它们，世界文明浑圆贯通的历史才得以构筑。

家庭是一个人生命和精神的起点，也是终点。如果把一本本书比喻成一片片树叶，那它们最终都要“叶”落归家。因此，说家庭书架事关文明传承，似乎也并非危言耸听。

在欧美诸国，普通家庭在客厅、壁炉旁或卧室等处一般都有书架，其上摆满了他们所谓的“家庭读物”。这种家庭读物并非菜谱、医疗保健或旅游指南之类，而主要是经典的文学艺术作品；这些书也不是纯粹为了装饰或摆设而整整齐齐码在书架上供人观瞻而不蒙主人垂青翻阅，而是似乎随意地放诸床头或茶几或阳台甚至卫生间里，家人触手可及，率意翻阅；抑或出门旅行前随意带上一册，在候机候车的间隙捧而读之。

而在经济飞速发展的当代中国，当我们不经意间走进一个个越来越宽敞明亮的中国家庭，能看到琳琅满目充满了艺术感的家具，能感受到灯光营造出的朦胧诗意，却很少能看到一个摆放了那些人类沉淀已久的文明成果的书架；当我们乘飞机或火车出行时，多见匆忙而过的旅客手中的时尚杂志或街头八卦小报，却少见有人手捧一册文学或艺术作品在喧嚣中静静阅读。

作为出版人，每当此时，我们的心灵就犹如受到重重的一击，总觉得

空气中应该弥漫着一点灵动潮湿的东西，一种让钢筋水泥也笼罩上诗意的东西。

继承了5000年悠久文明的中国人，却时时处处表现出这种精神的贫乏和失意。我们内心充满着遗憾和忧伤……

是这样的遗憾和失落，是这样久违了的文明意识，是这样的感时伤怀，是这样的一种萦绕于心的担当，让我们起意策划出版这样一套充满着人文气息的“家庭书架”。

这是一套在西方文化发展和文明积淀过程中影响久远的读物，这是一套影响了欧美诸民族心灵无意识和集体文明意识的读物，这是一套可以让个体精神世界变得无比丰富和无比强大的读物，这还是一套普通人可以阅读但充满了贵族气息的读物。这套“家庭书架”，承载着每个与之结缘的个体的希望和梦想，反映了那些敏感而伟大的创作者的伟大的灵感和善良的心怀；这套“家庭书架”是英语世界的丰碑，是那些善于思考、长于想象的创作者的心灵圣坛，是每个读者心灵的指南，是那些伟大作者思想智慧的无限延伸，是人类文明的承载者和担当者……

这套“家庭书架”在西方长销不衰。原因一，其题材多为文学艺术类、传记类、历史类、游记散文、社会文化类等；原因二，其作者虽然身份、职业不同，但都以文辞优美著称，即使深奥难测的美学著作，如罗斯金的《艺术十讲》、佩特的《柏拉图和苏格拉底》，也因作者完美的散文笔法而深入浅出。其他如华盛顿·欧文的《英国速写》、马克·吐温的《说谎艺术的腐朽》、吉卜林的《旅行书简》、卢卡斯的《佛罗伦萨的漫游者》、鲍斯韦尔的《伦敦日志》等，也都册册出自闻名世界的文学家之手。这些游记或散文，不仅充满了精神感召的力量，而且篇篇都可作英语美文的欣赏文本。手持这些文本阅读的过程，完全是一次次轻松愉悦的精神旅行。

但我们也忐忑！译事沉疴如今业已成为当代中国知识领域难以治愈的顽疾，虽然当前仍有少数译者在译事丛林中艰难爬梳并屡有优秀成果问世，但我们已经很难看到把翻译当做一门学问的优秀翻译家了。

在这样萧索的环境下组织翻译出版这套汇聚诸多大师著作的大型中英双语版“家庭书架”，一如逆水行舟，虽然在激流暗礁中处处是陷阱和漩涡，但只要能为读者朋友提供一个个尚可资借鉴的阅读文本，我们愿意奋力划桨，并期待在我们身后，千帆竞发！

可我们同时深知，要在两种不同语言之间进行巧妙的置换和替代谈何容易，尤其是翻译大师的著作。译者犹如走钢丝的杂技演员，在两种语言之间的钢索上行走已属艰难，为了博取喝彩，他还必须步履轻松，姿态优美，时时做出一些高难度的动作！面对凌空独索，我们甚至怀疑思想是根本无法在两种语言间传达的。鉴于此，我们只能说：为了理想之塔慢慢矗立，虽然我们的译文一定存在着许多难以克服的问题，但我们愿如农夫般劳作。

我们还寄希望于读者与我们一道修筑这精神之塔，能同时用两种语言来欣赏这些伟大作品的读者自然会有足够的英语鉴赏力，我们有勇气将这些文本呈现给你们，请你们提出自己的疑问，指出我们的不足，使这套丛书在今后不断的修订过程中获得最佳效果。

译事维艰，出版维艰，但有优秀的读者在，就有希望在！在优秀的读者和伟大的作者之间，我们愿成为一条钢索。

中国人民大学出版社

2007年12月

目 录

序	/3
第一章 大教堂 I：建筑	/5
第二章 大教堂 II：浮想	/23
第三章 大教堂 III：庆典和博物馆	/43
第四章 钟楼和洗礼堂	/55
第五章 里卡尔迪宫和美第奇家族	/75
第六章 圣洛伦佐教堂和米开朗琪罗	/105
第七章 圣米歇尔教堂和韦基奥宫	/135
第八章 乌菲齐美术馆 I：建筑和收藏家	/163
第九章 乌菲齐美术馆 II：最初的六个房间	/175
第十章 乌菲齐美术馆 III：波提切利	/199
第十一章 乌菲齐美术馆 IV：其余的房间	/219
第十二章 “空中的菲耶索莱”	/247
第十三章 佛罗伦萨修道院教堂和但丁	/259
第十四章 巴杰罗博物馆	/277
第十五章 圣十字教堂	/313
第十六章 美术学院	/339
第十七章 两座修道院和一系列队伍	/367
第十八章 圣马可修道院	/387
第十九章 圣母领报教堂和孤儿院	/419

第二十章 卡斯辛尼公园和亚诺河	/437
第二十一章 新圣母玛丽亚教堂	/453
第二十二章 从维托里奥·艾曼纽伊里广场到圣三一教堂	/477
第二十三章 比提宫殿	/497
第二十四章 佛罗伦萨的英国诗人	/525
第二十五章 卡米内的圣母玛丽亚教堂和圣米尼亚托教堂	/545
佛罗伦萨和欧洲历史年表 (1296—1564)	/567
译后记	/582

Contents

Preface	/2
Chapter 1 The Duomo I : Its Construction	/4
Chapter 2 The Duomo II : Its Associations	/22
Chapter 3 The Duomo III : A Ceremony and a Museum	/42
Chapter 4 The Campanile and the Baptistery	/54
Chapter 5 The Riccardi Palace and the Medici	/74
Chapter 6 S. Lorenzo and Michelangelo	/104
Chapter 7 Or San Michele and the Palazzo Vecchio	/134
Chapter 8 The Uffizi I : The Building and the Collectors	/162
Chapter 9 The Uffizi II : The First Six Rooms	/174
Chapter 10 The Uffizi III : Botticelli	/198
Chapter 11 The Uffizi IV : Remaining Rooms	/218
Chapter 12 "Aerial Fiesole"	/246
Chapter 13 The Badia and Dante	/258
Chapter 14 The Bargello	/276
Chapter 15 S. Croce	/312
Chapter 16 The Accademia	/338
Chapter 17 Two Monasteries and a Procession	/366
Chapter 18 S. Marco	/386
Chapter 19 The SS. Annunziata and the Spedale Degli Innocenti	/418
Chapter 20 The Cascine and the Arno	/436

Chapter 21	S. Maria Novella	/452
Chapter 22	The Piazza Vittorio Emmanuele to S. Trinita	/476
Chapter 23	The Pitti	/496
Chapter 24	English Poets in Florence	/524
Chapter 25	The Carmine and San Miniato	/544
	Historical Chart of Florence & Europe(1296—1564)	/566



佛罗伦萨的漫游者

Preface

A sentence from a "Synthetical Guidebook" which is circulated in the Florentine hotels will express what I want to say, at the threshold of this volume, much better than could unaided words of mine. It runs thus: "The natural kindness, the high spirit, of the Florentine people, the wonderful masterpieces of art created by her great men, who in every age have stood in the front of art and science, rivalize with the gentle smile of her splendid sky to render Florence one of the finest towns of beautiful Italy." These words, written, I feel sure, by a Florentine, and therefore "inspired" (as he says elsewhere) by a patriotic feeling, are true; and it is my hope that the pages that follow will at once fortify their truth and lead others to test it.

Like the synthetical author, I too have not thought it necessary to provide "too much information concerning art and history", but there will be found a few, practically unavoidable, in the gathering together of which I have been indebted to many authors: notably Vasari, Symonds, Crowe and Cavalcaselle, Ruskin, Pater, and Baedeker. Among more recent books I would mention Herr Bode's "Florentine Sculptors of the Renaissance", Mr. F. M. Hyett's "Florence", Mr. E. L. S. Horsburgh's "Lorenzo the Magnificent" and "Savonarola", Mr. Gerald S. Davies' "Michelangelo", Mr. W. G. Waters' "Italian Sculptors", and Col. Young's "The Medici".

I have to thank very heartily a good English Florentine for the construction of the historical chart at the end of the volume.

E. V. L.
May, 1912

作为卷首，《综合旅行指南》里的一句话可以很好地表达我的心声，这句话在佛罗伦萨的旅店里广为流传，它比我自己缺乏说服力的语言要有分量得多。这句话是这样表述的：“佛罗伦萨人民天生的和蔼性格、高昂的精神状态，以及在任何时候都位于艺术和科学前沿的伟大人民所创造出来的艺术珍品，与它那壮阔苍穹中温婉的笑容一起，使佛罗伦萨成为了美丽的意大利最为经典的城市之一。”我敢肯定地说，这句话的作者一定是一位佛罗伦萨人，这句话的“创作灵感”（就像他在别处提到过的一样）正是来源于他对家乡的热爱。我希望随后的文章能够让这句话获得更多的认同，并带领大家一同去感受。

同《综合旅行指南》的作者一样，我也认为没有必要介绍“过多关于艺术和历史的背景资料”，当然在文章里总会有一些，而且事实上也是不可避免的。对于这些资料的收集，我得益于许多作家：著名的瓦萨里、西蒙兹、克罗、卡维尔卡斯里、罗斯金、佩特和贝德克。在所参考的新近作品中，值得一提的是赫尔·伯德的《文艺复兴时期的佛罗伦萨雕刻家》、F. M. 海特的《佛罗伦萨》、E. L. S. 霍斯伯夫的《“辉煌者”洛伦佐》和《萨伏纳洛拉》、杰拉尔德·S·戴维斯的《米开朗琪罗》、W. G. 沃特斯的《意大利雕刻家》和克罗·杨的《美第奇家族》。

最后，我衷心地感谢那位制作本书末尾历史年表的热心的英裔佛罗伦萨朋友。

E. V. 卢卡斯

1912年5月

Chapter 1 The Duomo I : Its Construction

All visitors to Florence make first for the Duomo. Let us do the same.

The real name of the Duomo is the Cathedral of S. Maria del Fiore, or St. Mary of the Flowers, the flower being the Florentine lily. Florence herself is called the City of Flowers, and that, in the spring and summer, is a happy enough description, but in the winter it fails. A name appropriate to all the seasons would be the City of the Miracle, the miracle being the Renaissance. For though all over Italy traces of the miracle are apparent, Florence was its very home and still can point to the greatest number of its achievements. Giotto (at the beginning of this quickening movement) may at Assisi have been more inspired as a painter; but here is his campanile and here are his S. Maria Novella and S. Croce frescoes. Fra Angelico and Donatello (in the midst of it) were never more inspired than here, where they worked and died. Michelangelo (at the end of it) may be more surprising in the Vatican, but here are his wonderful Medici tombs. How it came about that between the years 1300 and 1500 Italian soil—and chiefly Tuscan soil—threw up such masters, not only with the will and spirit to do what they did but with the power too, no one will ever be able to explain. But there it is. In the history of the world two centuries were suddenly given mysteriously to the activities of Italian men of humane genius and as suddenly the Divine gift was withdrawn. And to see the very flower of these two centuries it is to Florence we must go.

It is best to enter the Piazza del Duomo from the Via de' Martelli, the Via de' Cerretani, the Via Calzaioli, or the Via Pecori, because then one comes instantly upon the campanile too. The upper windows—so very lovely—may have been visible at the end of the streets, with Brunelleschi's warm dome high in the sky beside them, but that was not to diminish the effect of the first

第一章 大教堂 I：建筑

和所有去佛罗伦萨旅游的人一样，我们的第一个目的地就是大教堂。

大教堂真正的名字叫做百花圣母玛丽亚教堂或圣母之花大教堂，这里的“花”指的是佛罗伦萨的市花——百合花。佛罗伦萨被称为“鲜花之城”，这个称呼在春夏季节显得恰如其分，但是在冬季则不然。适用于一年四季的称呼大概要算是“奇迹之城”，文艺复兴运动就是它创造的奇迹。尽管意大利到处都有神奇的事物，然而佛罗伦萨才是它们真正的发祥地，时至今日仍然可以列举出它的许多杰出成就。乔托（于文艺复兴运动之初）在艾西斯的时候更像是一名画家，在这里世人看到的是他的钟塔、他的新圣母玛丽亚教堂和他在圣十字教堂的湿壁画。安吉利科修士和多那太罗（文艺复兴中期）在这里创造出了他们一生的成就。还有米开朗琪罗（文艺复兴末期），他或许在梵蒂冈有许多惊世之作，但是在这里也有众多他创作的精美的美第奇家族成员之墓。没有人能够解释，为何在 1300 至 1500 年间意大利（主要是在托斯卡纳）出现了大量的艺术大师。他们不仅有着超强的意志和勇气，更有着不朽的影响力。然而人们没有想到的是，意大利人的这种神奇的创造力仅仅在漫长的世界历史中持续了两个世纪，之后就突然衰退了。要想亲眼目睹这两个世纪的繁荣，就一定得到佛罗伦萨去。

最好是从小马特利街、塞雷塔尼街、卡尔扎伊欧里街或者佩克里街前往大教堂广场，因为这样走，广场上的钟楼便随即映入游客眼帘。高处可爱的窗户从街尾就可以远远看到，旁边是出自布鲁内莱斯基手笔的高耸入云

sight of the whole. *Duomo* and *campanile* make as fair a couple as ever builders brought together; the immense comfortable church so solidly set upon the earth, and at its side this delicate, slender marble creature, all gaiety and lightness, which as surely springs from roots within the earth. For one cannot be long in Florence, looking at this tower every day and many times a day, both from near and far, without being perfectly certain that it grows—and from a bulb, I think—and was never really built at all, whatever the records may aver.

The interior of the *Duomo* is so unexpected that one has the feeling of having entered, by some extraordinary chance, the wrong building. Outside it was so garish with its coloured marbles, under the southern sky; outside, too, one's ears were filled with all the shattering noises in which Florence is an adept; and then, one step, and behold nothing but vast and silent gloom. This surprise is the more emphatic if one happens already to have been in the Baptistery. For the Baptistery is also coloured marble without, yet within it is coloured marble and mosaic too; there is no disparity; whereas in the *Duomo* the walls have a Northern grey and the columns are brown. Austerity and immensity join forces.

When all said the chief merit of the *Duomo* is this immensity. Such works of art as it has are not very noticeable, or at any rate do not insist upon being seen; but in its vastness it overpowers. Great as are some of the churches of Florence, I suppose three or four of them could be packed within this one. And mere size with a dim light and a savour of incense is enough; it carries religion. No need for masses and chants or any ceremony whatever; the world is shut out, one is on terms with the infinite. A forest exercises the same spell; among mountains one feels it; but in such a cathedral as the *Duomo* one feels it perhaps most of all, for it is the work of man, yet touched with mystery and wonder, and the knowledge that man is the author of such a marvel adds to its greatness.

The interior is so dim and strange as to be for a time sheer *terra incognita*, and to see a bat flitting from side to side, as I have often done even in the morning, is to receive no shock. In such a twilight land there must naturally be bats, one thinks. The darkness is due not to lack of windows but to time.

的大圆顶，但是这些都丝毫无法削弱对全景的第一印象。正如建筑师们历来的手法一样，大教堂和钟楼的搭配永远是那么地完美：宽广舒适的教堂稳稳地矗立在地面上，在它身旁的这座精巧而又纤细的大理石建筑从广场上拔地而起，这一切又是多么地华丽和精致。由于无法一直待在佛罗伦萨，所以虽然一天到晚从远近不同的角度反复观察这座塔楼，但就我的眼光来看，无论文字如何记载，我依然无法看出它是否真的变高了，因为它从未被真正重新修缮过。

大教堂的内景令人惊叹，让人感觉不到已经进入了教堂里面，有时候会以为走错了地方。蓝天下彩色大理石令教堂的外观显得奢华无比，侧耳听去，是佛罗伦萨特有的沙沙的落叶之声，轻移脚步便能体会到那无边的幽寂。如果恰好你已经去过洗礼池再来到这里的话，所带来的震撼之感会更加强烈。因为洗礼池外面装点了彩色大理石，内部也使用了彩色大理石和马赛克作装饰，风格没有变化。然而大教堂内的墙壁用的却是北方风格的灰色，同时使用了棕褐色的圆柱，将简朴和夸张融为一体。

当所有人都认为磅礴的气势是大教堂最突出的特点的时候，人们却忽视了它所拥有的大量艺术珍品，也没有人会执著于去欣赏它们。佛罗伦萨的其他教堂虽然有的规模也很大，但是我估计圣母之花大教堂能装下三到四个那样的教堂。一点微光和一抹熏香就已经足够，因为它足以带来宗教的氛围。不需要弥撒、圣歌或者任何其他的典礼，因为它与世隔绝，却与永恒相连。在像大教堂这样的一座建筑里，你完全可以体验到如置身森林般的感觉，你也可以感受到如漫步崇山峻岭中的神奇，由于这是人类的创造，你甚至可以亲手去触摸那神秘和奇迹，同时创造者的智慧又为它非凡的气势增色不少。

作为一度全然不为人所知的领域，教堂的内部幽暗而又奇特，看着钟摆的机械运动，感觉如此平和。人们通常觉得，在这样一个幽暗的地方总会存在着异常的事物。这里不是因为缺少窗户而显得昏暗，窗户依旧，只是岁月的沧桑令它们已不如往昔般清透。廊道上的彩色窗户早已透不进丝